

Lettera di intenti

tra

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

e

Prefettura di Shizuoka

La Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (di seguito Regione FVG) e la Prefettura di Shizuoka, intendono siglare questa lettera di intenti al fine di promuovere reciproci scambi fra le due parti nei campi dello sport e del turismo.

Gli scambi avranno inizio attraverso ospitalità da attuarsi in entrambe le Regioni di "eventi sportivi destinati a ciclisti amatoriali" avendo come riferimento le Montagne simbolo di entrambi le parti, Monte Zoncolan per Regione FVG e Monte Fuji, parte di competenza della Prefettura di Shizuoka.

Specificatamente avuto riferimento agli eventi che saranno ospitati nella Regione FVG nel 2015 e nella Prefettura di Shizuoka nel 2016, questi saranno organizzati dalla parte ospitante senza assunzione di alcuna responsabilità dell'altra parte.

Nel proseguio le due parti discuteranno pure la fattibilità di continuare detti eventi anche in futuro con un riguardo specifico ai Giochi Olimpici e Paraolimpici di Tokyo 2020.

Attraverso la reciproca ospitalità degli eventi le parti intendono costruire una partnership nei campi dello sport e turismo, ivi comprendendo anche l'invio di Delegazioni nell'area dell'altra parte, al fine di comprendere più approfonditamente le possibilità di interscambio internazionale.

Gli oneri derivanti dalle attività previste dalla presente lettera di intenti, con particolare riguardo ai menzionati scambi di eventi e delegazioni, si intendono a totale carico delle Parti e non genereranno nuovi o maggiori oneri per gli Stati di rispettiva appartenenza.

La lettera di intenti acquisterà efficacia a partire dalla data della sottoscrizione sino al 31 dicembre 2020.

Viene espressamente precisato che la lettera di intenti non costituisce vincolo di natura legale e non sono previste obbligazioni specifiche da effettuarsi da ciascuna delle parti.

La presente lettera di intenti si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi nonché degli obblighi internazionali reciprocamente assunti e di quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.



0011564/
GAB-(GAB-7-31)-0

Prova

Serie..

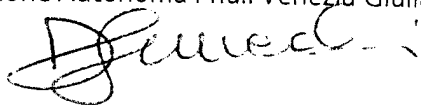
Le Parti, a conferma di quanto sopra, firmano, per il tramite dei loro rappresentanti a ciò autorizzati, la presente lettera di intenti, i cui testi, facenti ugualmente fede, vengono redatti in italiano, giapponese e inglese in doppio originale per ciascuna lingua.

Nell'eventualità che qualsiasi altro argomento non menzionato in questa lettera di intenti dovesse insorgere, la Regione FVG e la Prefettura di Shizuoka discuteranno amichevolmente in buona fede.

Fatto a Trieste il 27 ottobre 2015 in due copie originali, in italiano, giapponese e inglese in doppio originale per ciascuna lingua, facenti ugualmente fede.

Data 27 ottobre 2015

Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia



Prefettura di Shizuoka



フリウリ＝ヴェネチア・ジュリア州及び静岡県趣意書

イタリア国フリウリ＝ヴェネチア・ジュリア州（以下、FVG州という。）と日本国静岡県は、両地域のスポーツ及び観光分野における相互交流を推進するため、趣意書に調印するものとする。

両地域の交流は、FVG州のモンテ・ゾンコラン、静岡県の富士山という互いの象徴である山々を舞台に、“アマチュア・サイクリング”のスポーツイベントに相互に参加することから始めるものとする。

具体的には、両者は2015年のFVG州、2016年の静岡県の大会開催実現に向け、相手方の責めに帰すことなく、それぞれの地域の開催組織によって大会を運営するものとし、2020年の東京オリンピック・パラリンピックを視野に入れ、継続開催の可能性を協議していくものとする。

両者は、相互の大会への参加を通じ、スポーツ、観光の分野における協力関係を構築し、それぞれの都市への代表団の派遣など、両地域の相互理解や国際交流を深めることに努力するものとする。

この協定により、本趣意書に含まれる活動、特に前述の代表団の派遣から発生するいかなる費用も両者が完全に負担するものとし、互いの国の予算に影響を及ぼさないものとする。

本趣意書の有効期限は、2015年10月27日から2020年12月31日までとする。

本趣意書は、法的拘束力を持つものではなく、いずれの当事者にとっても遵守すべき義務を伴うものではない旨了解するものとする。

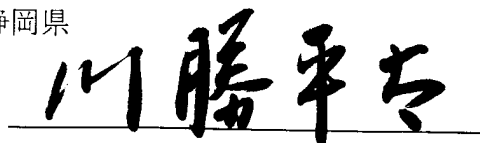
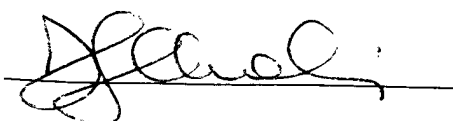
本趣意書は、当事者の国の法律や国際組織に係る義務、イタリア側に関する限り、欧州連合の加盟に係る義務を含め、これらを完全に尊重し実行されるものとする。

以上の証拠として、両者の代表者がこの趣意書に調印するものとする。

本趣意書に記載のない事項に関し、FVG州及び静岡県は友好的かつ誠意を持って協議するものとする。

原本2部、それぞれイタリア語、日本語、英語すべて同様に効力を有するものとして、2015年10月27日、トリエステにて確認した。

フリウリ＝ヴェネチア・ジュリア自治州 静岡県



Letter of Intent between
the Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia
and Shizuoka Prefecture

The Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia (hereinafter referred to as "the FVG Region") and Shizuoka Prefecture shall hereby agree to sign this Letter of Intent to promote mutual exchanges between the two parties in the fields of sports and tourism.

The exchanges shall commence with the hosting by both regions of "amateur cycling sports events" against the backdrop of each party's symbolic mountain, Monte Zoncolan for the FVG Region and Mount Fuji for Shizuoka Prefecture.

Specifically, with respect to events hosted in the FVG Region in 2015 and in Shizuoka Prefecture in 2016, these shall be operated by organizations of the host party's area without entailing any responsibility by the other party.

As they proceed, the two parties shall also discuss the feasibility of continuing these events in the future, with an eye to the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games.

Through the mutual hosting of the events, the parties intend to build a partnership in the fields of sports and tourism and, by means including the dispatch of delegations to the other party's area, endeavour to better understand the possibility of international exchange between them.

By this pact any costs deriving from the activities included in the present Letter of Intent, especially the mentioned events and dispatches of delegations, shall be totally borne by the Parties and shall not create any new or additional costs for the respective Countries.

The Letter of Intent shall be effective from October 27, 2015 until December 31, 2020.

It is expressly understood that the Letter of Intent is not a legally binding document, and there are no obligations to be carried out by either of the parties concerned.

The present Letter of Intent will be implemented in full respect of the regulations and legislation in force in their respective countries and of international obligations undertaken to each other and of those ensuing from Italy's membership in the European Union.

In confirmation of the above, the representatives of both contracting parties, duly authorised for this purpose, sign the present Letter of Intent, whose texts, being equally authentic, shall be drawn up in the Italian, Japanese and English languages in two originals for each language.



In the event that any matter not mentioned herein should arise, the FVG Region and Shizuoka Prefecture shall discuss the matter amicably and in good faith.

Done in two originals at Trieste on October 27, 2015, with two original copies, each in Italian; Japanese and English languages, all texts being equally authentic.

Date: October 27, 2015

Signed by
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia



Signed by
Shizuoka Prefecture

